

Madrygal, 2017.

La recepción de la lírica gallego-portuguesa medieval en Argentina. Morriña y estudios académicos al otro lado del Océano Atlántico.

María Gimena del Rio Riande.

Cita:

María Gimena del Rio Riande (2017). *La recepción de la lírica gallego-portuguesa medieval en Argentina. Morriña y estudios académicos al otro lado del Océano Atlántico. Madrygal,*.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/160>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/aQW>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Vol. 20 (Núm. Especial) 2017

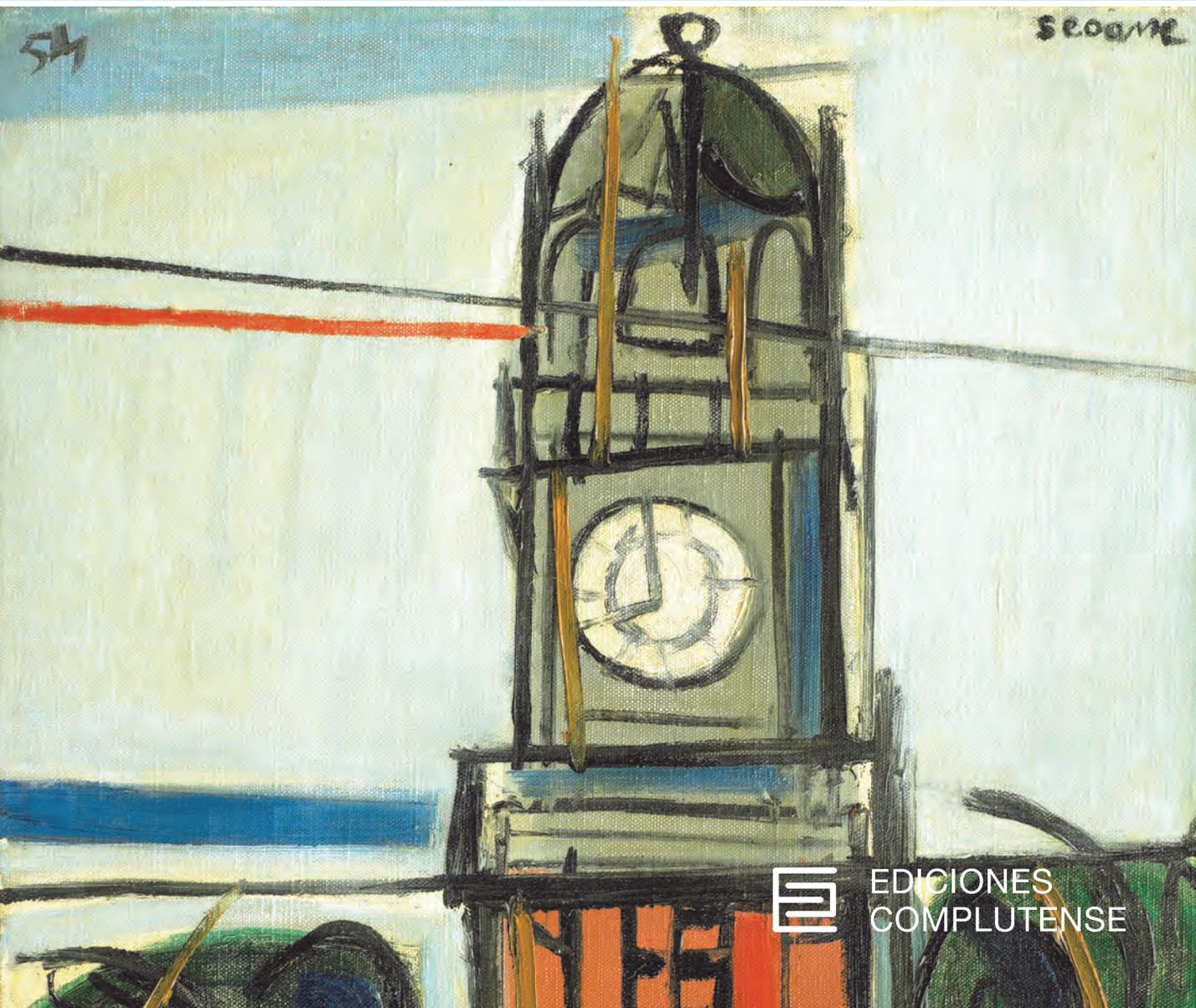
ISSN 1138-9664 ISSN-e 1988-3285

Madrygal

Revista de Estudios Gallegos

Centro de Estudos Galegos. Facultad de Filología

Os estudos galegos en tempos de cambio e transformación: de Bos Aires a Galicia
Carmen MEJÍA RUIZ (dir.) | Ricardo PICHEL e Lidia TEIXEIRO (eds.)



EDICIONES
COMPLUTENSE

Madrygal

Revista de Estudios Gallegos

Vol. **20** (Núm. Especial) 2017

Os estudos galegos en tempos de cambio e transformación:
de Bos Aires a Galicia

ISSN: 1138-9664

Carmen Mejía Ruiz (dir.)

Ricardo Pichel / Lidia Teixeira (eds.)



EDICIONES
COMPLUTENSE

Madrygal. Revista de Estudios Gallegos

Vol. 20, Número Especial (2017)

ISSN: 1138-9664

<http://revistas.ucm.es/index.php/MADR>

Sumario

Limiar

- 11-12 *Da Bos Aires mítica á Bos Aires real. Un diálogo aberto*
Carmen Mejía Ruiz

Prefacio

- 13-14 *Os estudos galegos en diálogo coa sociedade*
Débora Campos

Artigos

- 15-24 *Camiños de ida e volta: a emigración herdada*
Ana Acuña Trabazo; María Luísa Márquez Rodríguez; María Xosé Dourado Campos
- 25-39 *A lingua galega no espello. Edición e estudo de seis vilancicos cantados fóra de Galicia antes de 1650*
Rosario Álvarez
- 41-57 *La grabación de música gallega y asociada a ella en Buenos Aires (1907-2015)*
Norberto Pablo Cirio
- 59-72 *La temprana inmigración gallega en Buenos Aires: condicionantes y características de su inserción socio-ocupacional*
Nadía Andrea de Cristóforis
- 73-86 *Imágenes de Galicia, grabados de Luís Seoane en Buenos Aires*
Silvia Dolinko
- 87-99 *Fuentes para la Historia de la “quinta provincia”: el Archivo de la Federación de Asociaciones Gallegas de la República Argentina*
Ruy Farías
- 101-112 *Os refuxiados políticos e a tradución*
Áurea Fernández Rodríguez
- 113-126 *Memorias dun neno labrego: a forxa dun longseller*
Iolanda Galanes Santos
- 127-134 *Elas e soas. A vulnerabilidade e a ausencia na produción literaria galega marcada polo exilio*
Ana Garrido González
- 135-146 *Literatura, crítica y mercado del libro en De Mar a Mar (1942-1943): una lectura de la revista a la luz de las conexiones editoriales del exilio gallego en la Argentina*
Federico Gerhardt
- 147-156 *O papel da tradutora no campo literario galego*
Ana Luna Alonso

- 157-164 *Do Grande Milagre jacobeu ao Auto da Compadecida de Ariano Suassuna: aspectos da transculturação ocorrida*
Maria do Amparo Tavares Maleval
- 165-177 *La mujer emigrante y exiliada como custodia de la memoria histórica gallega. El caso del proceso a José Mejuto Bernárdez, republicano fusilado en 1937*
Ana Paula Mejuto Soba; Olivia Rodríguez González
- 179-190 *Inmigración e prostitución nos contidos mediáticos. Unha análise diacrónica ao redor da construción da Outra na prensa galega e estatal*
Ana Belén Puñal Rama
- 191-200 *La recepción de la lírica gallego-portuguesa medieval en Argentina. Morriña y estudios académicos al otro lado del océano Atlántico*
Gimena del Río Riande
- 201-210 *Un medio “arxentino” nos corolarios da Guerra Civil: Galicia e as fronteiras textuais das páxinas transatlánticas de España Republicana*
Mariela Sánchez
- 211-222 *Uma diocese de fronteira em busca de um santo patrono: a promoção do culto a Pedro González em Tui no século XIII*
Andréia Cristina Lopes Frazão da Silva
- 223-230 *A tradución d'A esmorga ao catalán, unha viaxe comprometida*
Jaume Silvestre Llinares
- 231 **Estatísticas anuais**

La recepción de la lírica gallego-portuguesa medieval en Argentina. *Morriña* y estudios académicos al otro lado del océano Atlántico

Gimena del Río Riande¹

Recibido: 30 de abril de 2016 / Aceptado: 6 de febrero de 2017

Resumen. El objetivo de este trabajo es dar cuenta de cómo la desdichada década del 30 española impactó, a través de sus exiliados, en la sociedad y la cultura de la República Argentina, y estableció un canon diferente del europeo con respecto a la edición de la lírica gallego-portuguesa. Con esta finalidad, se realiza un recuento de las publicaciones sobre el tema en la década del 40 y 50 en el ámbito editorial porteño. Por un lado, la temprana y señera antología *Poesía gallega medieval de los siglos XII al XV*, publicada por Emecé en Buenos Aires apenas finalizada la Guerra Civil española (1941) por un encubierto Luís Seoane en la colección por él fundada, Dorna, puede leerse como un hito en lo que hace a la circulación y recepción de la lírica gallego-portuguesa fuera de España. Este primer impulso, seguido por la edición divulgativa de algunas cantigas en el *Florilegio de la Biblioteca Vaticana* de Francisco Luís Bernárdez en 1952 y la de ciertas publicaciones del Centro Gallego de Buenos Aires, parece fundarse en un sentimiento de *morriña* de quien está lejos de su tierra. De todas formas, este proceso se erigirá en producción académica con la obra de Claudio Sánchez Albornoz, presidente de la República Española en el exilio, quien inaugurará una nueva etapa para los estudios sobre España y sobre Galicia y la lírica gallego-portuguesa en Argentina. Un dato de interés del trabajo radica en el hecho de que en el recorrido que se propone se descubrirá que fue en este país donde se publicó por primera vez una antología de lírica gallego-portuguesa.

Palabras clave: Lírica gallego-portuguesa medieval; recepción; ediciones; Guerra Civil española; Argentina.

[gl] A recepción da lírica galego-portuguesa medieval en Arxentina. *Morriña* e estudos académicos ao outro lado do océano Atlántico

Resumo. O obxectivo deste traballo é dar conta de como a desventurada década dos 30 española impactou, a través dos seus exiliados, na sociedade e na cultura da República Arxentina por máis de dúas décadas, e estableceu un canon diferente do europeo para a lírica galego-portuguesa medieval. Con esta finalidade, faise un recuento das publicacións sobre o tema na década dos 40 e 50 dentro do ámbito editorial porteño. Por unha banda, a temperá e senlleira antoloxía *Poesía gallega medieval de los siglos XII al XV*, publicada por Emecé en Bos Aires uns anos despois da finalización da Guerra Civil española (1941) por un encubierto Luís Seoane na colección por el fundada, Dorna, pode lerse como un fito no tocante á circulación e recepción da lírica galego-portuguesa fóra de España. Este primeiro pulo, seguido pola edición divulgativa dalgunhas cantigas no *Florilegio de la Biblioteca Vaticana* de Francisco Luís Bernárdez en 1952 e a de certas publicacións do Centro Galego de Bos Aires, parece fundarse nun sentimento de *morriña* de quen está lonxe da súa terra. Mais este proceso erixírase en produción académica coa obra de Claudio Sánchez Albornoz, presidente da República Española no exilio, quen fundará unha nova etapa para os estudos sobre España e sobre Galiza e a lírica galego-portuguesa en Arxentina. Un dato de interese do traballo radica no feito de que no percorrido que se propón revelarase que foi neste país onde se publicou a primeira antoloxía de lírica galego-portuguesa medieval.

Palabras chave: Lírica galego-portuguesa medieval; recepción; edicións; Guerra Civil española; Arxentina.

[en] The Reception of the Medieval Galician-Portuguese Lyrical Poetry in Argentina. *Morriña* and Scholarship on the Other Side of the Atlantic Ocean

¹ Instituto de Investigaciones Bibliográficas y Crítica Textual (IIBICRIT) - Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT), Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).
E-mail: gdelrio@conicet.gov.ar

Abstract. The aim of this work is to give account of the different ways that the unfortunate Spanish Thirties Decade impacted, through the exiled, on the Argentina society and culture, and established a different canon regarding the European editions of the Galician-Portuguese lyrical poetry. To achieve this, it revises the Forties and Fifties publishing scene on the topic in Buenos Aires. On the one hand, the early medieval Galician poetry anthology *Poesía gallega medioeval de los siglos XII al XV*, published by Emecé in Buenos Aires just after the Spanish Civil War (1941) by an undercover Luís Seoane in the collection founded by him, Dorna, can be seen as a milestone in relation to the circulation and reception of the Galician-Portuguese lyrical poetry out of Spain. This first step, followed by the edition of some cantigas in Francisco Luís Bernárdez's 1952 *Florilegio de la Biblioteca Vaticana*, and in certain publications of the Galician Center in Buenos Aires, seems to be based on a feeling of *morriña* of who is far from home. Anyway, this process will turn into scholarship with the work of Claudio Sanchez Alborno, president of the Spanish Republic in the exile. Sanchez Alborno will open a new period for the studies on Spain and Galicia and the Galician-Portuguese lyrical poetry in Argentina. An interesting fact is that in the timeline the articles proposes, we will discover that it was in this country where the first anthology about the Galician-Portuguese lyrical poetry was published.

Keywords: Galician-Portuguese Lyrical Poetry; Reception; Editions; Spanish Civil War; Argentina.

Sumario. 1. Cancioneros y ediciones. 2. Una antología excepcional por un hombre excepcional. 3. Una década prolífica. 4. La academización de los estudios sobre la lírica gallego-portuguesa medieval. 5. A modo de conclusión. 6. Referencias bibliográficas.

Como citar: Río Riande, G. del (2017): "La recepción de la lírica gallego-portuguesa medieval en Argentina. *Morriña* y estudios académicos al otro lado del océano Atlántico", *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos* 20 (Núm. especial), pp. 191-200.

1. Cancioneros y ediciones

Entre 1759 y 1875 se descubrieron, en diferentes bibliotecas europeas, los cancioneros que transmiten las casi mil seiscientas cantigas que componen la tradición trovadoresca que la crítica ha denominado lírica profana gallego-portuguesa medieval: el *Cancionero de la Biblioteca de Ajuda*, el *Cancionero de la Biblioteca Nacional de Lisboa* y el *Cancionero de la Biblioteca Vaticana*. El interés de los grupos eruditos europeos en estos manuscritos fue

inmediato, y así se sucedieron distintas ediciones –no siempre rigurosas– que guiaron las constantes de los estudios sobre la lírica románica en la Europa decimonónica (Arbor Aldea 2008: 47-78, Buonocuore 1993: 92-94, Ferrari 1993a: 119-123, Ferrari 1993b: 123-126).

Si bien la primera edición que mostró al mundo la riqueza de la lengua gallega medieval se debe a un paleógrafo italiano, Ernesto Monaci, y a la editorial alemana Max Niemeyer (1875)², es de destacar que poco tiempo después, y cuando aún Galicia no contaba con una Facultad de Filosofía y Letras y el *Pergamino Vindel* no había sido descubierto, Teodosio Vesteiro Torres decidió dar a estampa uno de los núcleos duros del patrimonio lírico gallego en estos cancioneros, las siete cantigas de amigo de Martín Codax (Vesteiro Torres 1878: 12-20, López 1991). Diez años más tarde, Antonio de la Iglesia (1886) hizo lo propio con ciento veinticinco piezas que formaron parte del tomo II de *El idioma gallego: su antigüedad y vida*, a través de la imprenta de *La Voz de Galicia* en A Coruña. De la Iglesia seguiría en su trabajo una edición crítica del cancionero vaticano que, aunque plagada de lecturas y reconstrucciones fantasiosas, se erigiría como fundamental para acceder a las cantigas gallego-portuguesas, *O Cancioneiro Portuguez da Biblioteca Vaticana*, del fugaz presidente de la República de Portugal, Teófilo Braga (1878).

La edición de la lírica gallego-portuguesa, en antologías colectivas o recopilaciones individuales, nunca se detuvo. Italia, Alemania y Portugal marcaron –como se desprende del párrafo anterior– el rumbo de las primeras publicaciones de entre finales del siglo XIX y principios del XX³. Luego del breve interregno gallego, desde los Estados Unidos de Norteamérica y Brasil también se encararon proyectos significativos como los de Carter (1941) o Ferreira da Cunha (1949). Y es que, como bien han señalado Henrique Monteagudo (1984, 1999) o Mariña Arbor Aldea (2013-2014: 11-41), más allá de las ediciones del primer presidente del seminario de estudios gallegos, Cotarelo Valedor (1929a: 467-491,

² Dejo de lado la apresurada edición de Lord Charles Stuart de Rothesay (1823) del *Cancionero de Ajuda*, tanto por la poca pericia en la transcripción ofrecida como por la reducida circulación de la obra.

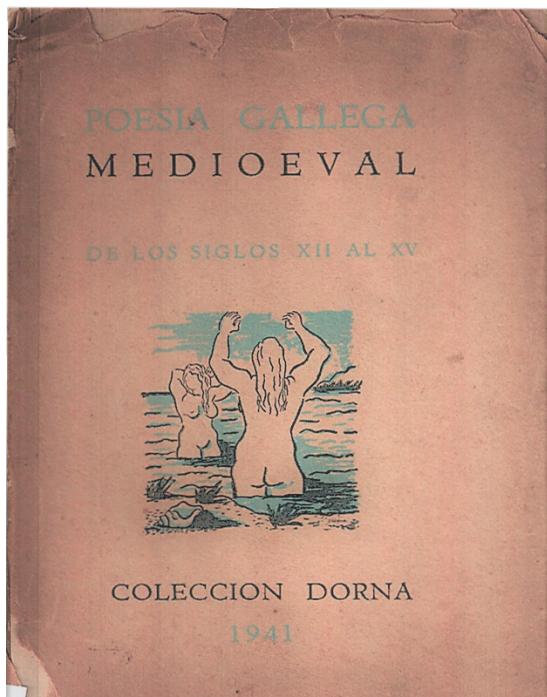
³ Con el estudio y edición del *Cancionero de Ajuda* de Carolina Michaëlis de Vasconcellos (1904) como hito máximo desde Portugal, aunque con *sabor alemán*.

1929b: 615-641, 1930a: 523-538, 1930b: 664-687, 1931: 348-377, 1933a: 5-32, 1933b: 2-5), Galicia habría de esperar hasta la década del 50 para nuevas propuestas de fijación de las cantigas gallego-portuguesas, con trabajos como los de Fernández Pousa (1953: 123-160, 1954: 219-250, 1956: 803-840, 1959a: 251-290, 1959b: 615-673). Sería gracias al impulso de instituciones gallegas como la Universidad de la Coruña, la Universidad de Vigo y, principalmente, la Universidad de Santiago de Compostela, a través de la catedrática de Filología Románica, Mercedes Brea, y el Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, que Galicia se convertiría en el epicentro editorial para la lírica gallego-portuguesa medieval en la Península Ibérica, con la monumental *Lírica profana galego-portuguesa* (Brea *et al.* 1996), la Base de Datos MedDB2 (Brea 2012-) y de numerosas tesis doctorales sobre el tema dirigidas por ella⁴.

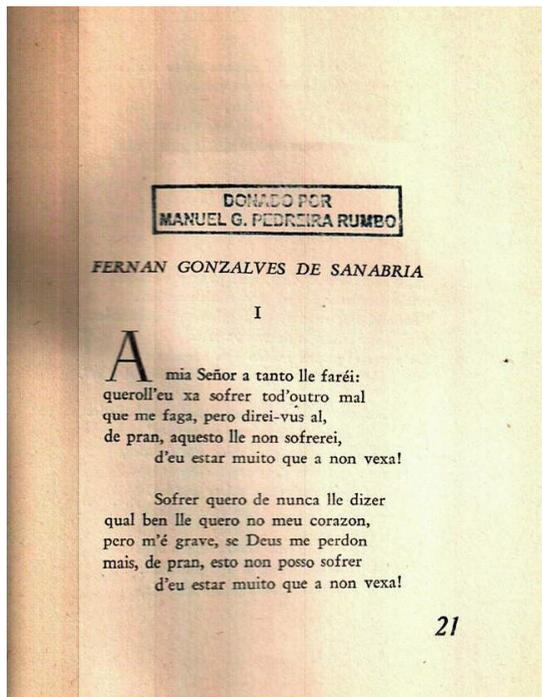
2. Una antología excepcional por un hombre excepcional

La antología *Poesía gallega medioeval de los siglos XII al XV* (1941) se publica de forma anónima, inaugurando la colección Dorna de Emecé desde la imprenta López (con sede en la calle Perú 666 del barrio porteño de San Telmo), que por aquellos años estampaba el grueso de los libros de esta editorial. No ve la luz en Europa y tampoco en Norteamérica sino en Buenos Aires en el año 1941, y en el más que comprensible silencio en su recepción del otro lado del Atlántico, un silencio impuesto por la posguerra y el franquismo.

Destaco que el ejemplar que pude consultar en la Biblioteca Galega de Bos Aires de la Federación de Asociaciones Gallegas no se libra del estigma de la Guerra Civil. Por su sello de entrada se puede saber que perteneció a la biblioteca del exiliado Manuel Pedreira Rumbo, declarado desertor y prófugo, según los Libros



Poesía gallega medioeval de los siglos XII al XV.
Ed. Emecé, Col. Dorna (1941)



Poesía gallega medioeval de los siglos XII al XV.
Ed. Emecé, Col. Dorna (1941: 21)

⁴ Evidentemente, y por ser objeto de interés de este trabajo, los espacios relacionados con Galicia, no relevo la actividad editorial de los otros dos centros europeos más importantes para la lírica gallego-portuguesa, como Italia y Portugal.

de Actas da Corporación Municipal de Culleredo el 25 de febrero 1937, al no presentarse al llamado del Ejército (Pereira Martínez 2005: 463-499).

La antología es claramente excepcional y, aunque reconocida desde el estudio del fenómeno inmigratorio gallego, ha pasado bastante inadvertida ante los ojos de los medievalistas. La señalo como excepcional no solo porque se publica en un lugar absolutamente alejado de la Europa de los trovadores, descentrado con respecto a los espacios académicos que comienzan a consolidarse en la edición de la lírica trovadoresca, sino porque se trata de la compilación de lírica gallego-portuguesa más extensa publicada hasta ese momento (ciento sesenta y cinco cantigas de los tres géneros líricos: amor, amigo y escarnio) y porque su recorte es anterior a la construcción del objeto de estudio que hoy denominamos lírica profana gallego-portuguesa medieval⁵. *Poesía gallega medioeval...* reúne únicamente a autores de origen gallego o a aquellos que hacen uso de esta lengua, y traza además un arco más amplio que el manejado para la lírica trovadoresca (casi siempre señalado como fines del siglo XII-mediados del siglo XIV) y de mayor influencia sociopolítica para el idioma, que es el que recorre los siglos XII y XV.

Conviven así en este trovadores tempranos de origen gallego, como Fernan Gonzalez de Seabra, Martin Codax o Joan Airas de Santiago, con algunos más tardíos y de distintos lugares de la Península Ibérica, como Garcí Fernandez de Gerena, Alfonso Álvarez de Villasandino, poetas del grupo galego-castelán testimoniado en el *Cancionero de Baena*, y otros como el marqués de Santillana o Gómez Manrique. Su propuesta parece seguir la de De

la Iglesia (1886) en *El Idioma gallego* y la de Eugenio López Aydillo (1914) en *Las mejores poesías gallegas*, esforzándose por legitimar a la lengua gallega como vehículo de cultura.

El volumen no tiene marca de autor, editor o prologuista pero indudablemente en la portada y el colofón del mismo hallamos la inconfundible mano del excepcional artista argentino hijo de Galicia, Luís Seoane. Se reconocen sus característicos diseños, muy relacionados –como se observa en la tapa de la antología– con la temática de ciertas cantigas de amigo donde aparece el motivo de la joven lavándose los cabellos, y con personajes legendarios gallegos, también relacionados con el agua, como la sirena. Estos ilustrarán años más tarde su magnífico librito de leyendas medievales *Tres hojas de ruda y un ajo verde*, que publicará en 1948 en una de sus tantas empresas, Botella al Mar, a través de la editorial Nova⁶.

El prolífico y multifacético Luís Seoane nace en Argentina, en 1910, aunque seis años más tarde regresa con sus padres, gallegos, a España, y se instala en A Coruña. Artista en el más amplio sentido del término, republicano y militante del partido *galeguista*, al estallar en 1936 la Guerra Civil decide volver a Buenos Aires, donde no detendrá nunca su labor creativa y creadora, tanto en lo relacionado con la plástica o la literatura. Así, solo un año después de su arribo, en 1937, publica su primer libro, *Trece estampas de la traición*, y en 1940 funda, desde la *morriña*, la filantropía y la voluntad de crear un canon para las letras gallegas fuera de Galicia, y con la ayuda de su amigo (también exiliado) y compañero de partido desde sus días en la galería Amigos del Arte compostelana, Arturo Cuadrado, las colecciones más emblemáticas de la cultura

⁵ Quiero resaltar además el hecho de que en el ámbito de la Filología Románica será apenas siete años más tarde que, desde la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires, el profesor Gherardo Marone publique una antología sobre trovadores occitanos, *antepasados* de los gallego-portugueses: *Trovadores y juglares. Marcabrus, Jaufrés Rudels, Bernantz de Ventadorn, la Comtessa de Dia. I. Antología de textos medievales con traducción, comentarios y glosario*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Instituto de Literatura: Sección Neolatina, 1948.

⁶ Como indica Carballo-Calero Ramos (2007: 265-280), es desde el taller que Camilo Díaz Baliño abre en la calle Huertas en Santiago de Compostela en 1920 que Luís Seoane entra en contacto con los movimientos gráficos de la vanguardia alemana. La voluntad nacionalista de erigir a través de trazos personales los símbolos más representativos de Galicia se encuentra en todas sus ilustraciones de Dorna y hasta en los murales pictóricos que hizo en las porteñas Galerías Santa Fe (Avenida Santa Fe 1600, Buenos Aires). Sobre la editorial Nova, una interesante entrada en *Negritas y Cursivas* (Rodríguez 2014).

gallega en el exilio, Hórreo y Dorna, en las editoriales Emecé y Nova⁷. Esta titánica labor de la dupla Seoane-Cuadrado encuentra su mejor explicación en las palabras de González Millán (2011: 765):

Trátase dunha empresa que non ten mais programa que o de facer coñecer entre propios e extraños o espírito de Galicia (...) Seoane, e nisto non actuaba en solitario, establecía uns criterios de canonización para a cultura, e máis concretamente para a 'literatura galega' (...).

La antología de Dorna que es objeto de estas páginas se mueve en el anonimato, aunque detrás se esconda Seoane en su esfuerzo por establecer uno de los mojones para el canon de la literatura gallega y en su interés personal por la Edad Media⁸. Las cantigas allí editadas se acompañan de un prólogo de catorce páginas con un breve estudio biográfico de sus autores. Es de destacar que, a pesar de velo que cubre al editor, en los preliminares se escucha claramente la voz de Seoane, cuando, por ejemplo, con la excusa de hablar de estos textos alejados en el tiempo, del silencio y el abismo que media entre nosotros y los poetas medievales, habla de la guerra y del impacto de esta en la vida del hombre, vivencia personal que Xesús Alonso Montero (1995: 106) comprende en todo su sentido al afirmar que: “Seoane reedita ciertos textos, galegos fundamentalmente, coa esperanza de que cheguen á Galicia do silencio e do medo”.

Aunque no declara sus fuentes, si consultó o no los manuscritos o ediciones anteriores (seguramente, la de Teófilo Braga), llama la atención la voluntad filológica de Seoane por normalizar la grafía de los textos “a la gallega”, inquietud que, a pesar de que va de la mano del título del

libro, será apenas trabajada con rigor filológico en las ediciones académicas desde la década del 70 del siglo XX. Asimismo, es digno de mención el recurso a las autoridades a la hora de afirmar conceptos filológicos en el prólogo del libro. Así, es Menéndez Pelayo —quien sería además reeditado por Seoane y Cuadrado en 1943 en sus *Odas, epístolas y tragedias*— la voz mentada a través de su *Antología de poetas líricos castellanos desde la formación del idioma hasta nuestros días* (concluida en 1908), aunque no se explicita en cita, nota al pie o bibliografía. Luego, es en el siguiente apartado, *Aviso sobre los poetas*, donde un coetáneo, Menéndez Pidal, es la autoridad que silenciosamente guía las breves biografías de los trovadores, a través de la reelaboración de *Poesía juglaresca y juglares. Aspectos de la historia literaria y cultural de España*, de 1924, mas tampoco este texto lo ofrece el editor como cita referencia bibliográfica.

La original crestomatía que juega a callar el nombre de su editor-compiler y sus fuentes es un hito magnífico para la edición de la lírica gallego-portuguesa en los años de silencio en España desde la quinta provincia gallega, e ilustra tanto el *instinto* filológico de Seoane como su lucha por establecer un muestrario de la literatura gallega en el exilio y por conjurar su *morriña*, que se lee en otra de las cartas a del Riego del año 1955 (*Epistolario*):

Es muy duro trabajar fuera del lugar que se quiere, pierde para uno mismo sentido toda cuanta labor se realiza y casi siempre se trabaja para olvidar el sitio, el país donde se vive, para encontrarse, al menos en el trabajo, en la tierra que nunca, nunca, aún en el peor de los casos, debimos haber dejado⁹.

⁷ Como Seoane (*Epistolario*) bien lo explica en una carta a Francisco del Riego en 1951: “Los únicos ‘mecenas’ conocidos por mí en cuanto a problemas culturales gallegos, perdóname, somos Cuadrado y yo, que publicamos como hemos podido más de cincuenta libros gallegos en las colecciones ‘Hórreo’, ‘Dorna’, ‘Camino de Santiago’ y ‘Pomba’, aunque a mí me quede mal el decirlo y perdiendo en esta labor lo mejor de nuestros años, pues lo hicimos no solo sin beneficio alguno, sino [sic] incluso sacando el dinero de otros trabajos”. La carta completa en: http://consellodacultura.gal/epistolarios/epistolario_men.php?autor=3202.

⁸ Con la misma metodología, es decir, desde el anonimato, por Dorna, y siguiendo la edición de Hugo Rennert, Seoane publica ese mismo año el librito *Macías o namorado, trovador gallego del siglo XIV*; tres años más tarde, en 1944, sale su álbum de grabados “María Pita e tres retratos medievais”; y en 1948 las aludidas leyendas medievales de *Tres hojas de ruda y un ajo verde* por Botella al mar. Con respecto a la línea de Dorna, este primer recorte de poesía medieval se termina de comprender en la constelación simbólica e ideológica que propone la colección con las siguientes ediciones de tres de las grandes figuras del *Rexurdimento galego*: Rosalía de Castro, Manuel Curros Enríquez y Eduardo Pondal.

⁹ La carta completa en: http://consellodacultura.gal/epistolarios/epistolario_tem.php?tematica=3136.

3. Una década prolífica

Once años hay que esperar para una nueva edición de cantigas medievales gallego-portuguesas en las tierras del Plata. Su autor también será un argentino emigrado tempranamente a una Galicia que nunca desaparecerá de su mundo simbólico y su realidad cotidiana en Buenos Aires, Francisco Luís Bernárdez. Poeta exquisito que supo ser parte del grupo Martín Fierro, miembro de la Academia Argentina de Letras, Bernárdez es quien la publica en otra editorial íntimamente ligada a la historia de la cultura y la emigración española durante la Guerra Civil en Argentina, Losada, en el año 1952, y, al igual que en el caso de la compilación de Seoane, a través de esa imprenta íntimamente ligada a la cultura gallega, López.

El autor de *La ciudad sin Laura* parte del lugar ideológico en el que la antología de Seoane se detiene, la obra del Marqués de Santillana, aunque no su poesía sino la carta de este al condestable de Portugal, para explicar el lugar primero y privilegiado de la lírica gallego-portuguesa en la Península Ibérica. El volumen se enmarca en una línea editorial que dominará este tipo de publicaciones hasta nuestros días: una colección de textos no demasiado extensa (cincuenta y cinco cantigas frente a las ciento sesenta y cinco de Seoane), que no diferencia entre autores gallegos o portugueses, que disfraza la heterogeneidad de los cancioneros medievales en la elección de ciertas formas estróficas (principalmente, la paralelística para las cantigas de amigo) y que se erige sobre la temática amorosa (recortándose únicamente sobre los géneros de amor y amigo). *Florilegio del Cancionero Vaticano* (Bernárdez 1952), así lo llama el poeta.

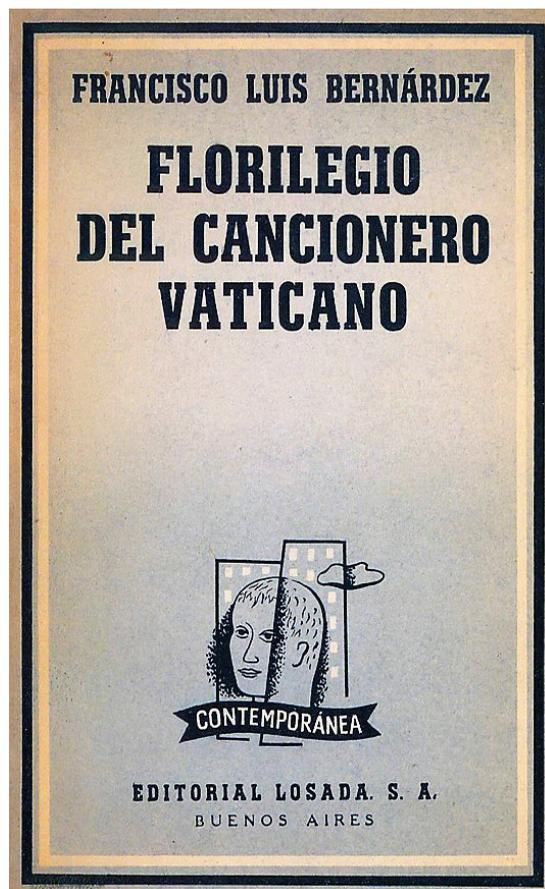
La elección de un término caro a sus creencias religiosas para el título –en la Edad Media los florilegios eran colecciones de textos tomados principalmente de los escritos de los primeros autores cristianos– se aplica aquí a la primitiva lírica en gallego-portugués. Esta edición, de la que sabemos se imprimieron doscientos cincuenta ejemplares, se basa, sorprendentemente, según declaración de su autor, en mencionada compilación decimonónica de Teófilo Braga del manuscrito vaticano.

El trabajo de Bernárdez busca ampliar el horizonte de erudición sobre la lírica medieval, y más allá de nombres conocidos para ese momento como Menéndez y Pelayo o Menéndez

Pidal, ya manejados en las penumbras por Seoane, introduce en sus preliminares la labor de otros editores coetáneos de Monaci y Braga, como Varnaghen o Lopes de Moura. Cabe destacar aquí el breve pero erudito análisis textual y formal de las piezas que edita y que cada una de estas se acompaña de una traducción al español en la que brilla su destreza como poeta, ya que mantiene la totalidad de las rimas originales de los versos en gallego-portugués en el texto traducido.

Al igual que en el caso de Seoane, el rigor filológico es inseparable de un ingrediente no académico y puramente sentimental. Bernárdez (1952: 18) define su libro como “(...) un humilde homenaje a la Galicia de mis padres y mis abuelos (casi tan querida para mí como mi Argentina)”.

La década del 50, inaugurada con el *Florilegio...*, resulta una gran etapa para la lírica gallego-portuguesa en Argentina. Por un lado, el 24 de julio de 1956 otro emigrado republicano, el escritor Eduardo Blanco Amor, coordina en



Florilegio del Cancionero Vaticano, Francisco Luis Bernárdez. Ed. Losada (1952)

el Centro Gallego de Buenos Aires el *Recital Antoloxico da Poesía Galega dos séculos XII ao XX*¹⁰, espectáculo de lectura de poesía único en su especie que tomó y agrandó el legado que diera a estampa Seoane. Dos años antes, en 1954, el profesor Emilio González López, republicano emigrado a Nueva York, había publicado, a través de las Ediciones Galicia del Centro Gallego de Buenos Aires –editorial tan emblemática para la cultura gallega como la imprenta López/Emecé– un libro que, a través de su título, obra como otro buen ejemplo de esta hibridación del amor por la tierra y su estudio académico, *Galicia, su alma y su cultura* (González López 1954). Allí, después de estudiar a Galicia dentro de la cultura europea, y a partir de las múltiples conexiones que permite el trazado del camino de Santiago, el redactor del *Estatuto de Autonomía de Galicia* de 1936 debate, en el capítulo “Lírica y épica” (*Ibid.* 89-105), y a lo largo de más de cien páginas, acerca de los orígenes de la lírica gallego-portuguesa frente a la occitana y a la mozárabe. Pone en el candelero trabajos académicos celebrados y esperables –como los de Menéndez Pidal– y otros más modernos como los de Ángel del Río. Evidentemente, muchos de los presupuestos que allí se manejan han sido a día de hoy revisados y superados, pero el trabajo de González López resulta un interesante resumen de las teorías barajadas hasta el momento con respecto a la primacía de la lírica gallego-portuguesa frente a la castellana que pone en circulación en la Argentina, por primera vez, un estudio que busca sostenerse plenamente desde el discurso científico-académico.

4. La academización de los estudios sobre la lírica gallego-portuguesa en Argentina

La primacía de Galicia en la utilización de su lengua para el canto trovadoresco en la Península Ibérica en la Edad Media encontrará un desarrollo teórico extendido en la obra de otro republicano emigrado a Argentina en la década

del 40, Claudio Sánchez Albornoz. Madrileño asentado en una primera instancia en la provincia argentina de Mendoza y, más tarde, en Buenos Aires, la biblioteca del presidente del gobierno de la República Española en el exilio desde 1959 a 1970, se custodia hoy en Buenos Aires, en el Centro Argentino de Estudios Históricos ‘Claudio Sánchez Albornoz’ (CADEHISA), creado en 1985 y hermanado a la Fundación Sánchez Albornoz de Ávila (España). En el año 1989, el Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT)¹¹ del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), instituto especializado en la edición de textos medievales, pasó a compartir la misma sede edilicia con el CADEHISA¹².

En sus insustituibles dos tomos de *España: un enigma histórico* (Sánchez Albornoz 1957), publicados en Buenos Aires por la Editorial Sudamericana, el notable historiador dedica varias páginas a terminar de sustentar la teoría pidaliana y lo avanzado por González López en Norteamérica y publicado en Argentina con respecto a la lírica gallego-portuguesa medieval. Se trata del capítulo “Originaria autonomía de la lírica gallega y modernidad de la castellana” (Sánchez Albornoz 1957: 414-422). Allí establece, desde la perspectiva histórica, una sólida armazón teórica para la clara escisión entre la lírica gallego-portuguesa, la occitana y la lírica popular, tema que recorre tanto las ediciones de Seoane y Bernárdez como el estudio de González López. Se aleja de la tesis mozárabe que Dámaso Alonso sostuviera en pos de relacionar la forma y contenido de las *jharxas* mozárabes con la de las cantigas de amigo y concluye con una precisa reflexión acerca del uso del gallego para la lírica, de una lengua que no era la imperial, política y culturalmente, y que fue adoptada como vehículo comunicativo en las cortes por gallegos, portugueses, aragoneses y castellanos¹³.

El legado de Sánchez Albornoz –y el de otros tantos destacados hispanistas españoles emigrados voluntaria en involuntariamente

¹⁰ Link al recital completo: <http://consellodacultura.gal/mediateca/documento.php?id=1432>.

¹¹ Hoy Instituto de Investigaciones Bibliográficas y Crítica Textual (IIBICRIT).

¹² Una aproximación historiográfica a los estudios sobre el medievalismo en Argentina en Rodríguez Temperley (2008: 221-293) donde se ofrece asimismo una rica bibliografía sobre este tema.

¹³ Casi diez años más tarde verían la luz los trabajos de Nydia G. B. de Fernández Pereiro, entre ellos, “La introducción de la lírica de Provenza en Galicia y Portugal”. Al igual que Marone, Fernández Pereiro sería una de las últimas investigadoras que trabajaría el fenómeno trovadoresco en la línea de la Romanística en Argentina.

a las tierras del Plata (Rodríguez Temperley 2008: 221-293)– dejó al IIBICRIT del CONICET, entre otras, al estudio y edición de la lírica gallego-portuguesa como línea de investigación, tímidamente recuperada asimismo, principalmente desde este siglo, por la Universidad de Buenos Aires y la Universidad Nacional de La Plata, a través de seminarios, cursos, clases y diferentes proyectos de investigación¹⁴.

5. A modo de conclusión

Ejemplo sublime de literatura del exilio y exilio de la literatura, en palabras de Maceira Fernández (en González Millán 2011), *Poesía gallega medioeval de los siglos XII al XV* es mucho más que la primera antología gallega sobre lírica gallego-portuguesa. El libro de

Seoane es claro ejemplo de la voluntad de continuación de los proyectos galleguistas que la Guerra Civil cercenó, y que el exilio y la quinta provincia gallega recuperaron para sí¹⁵. Una década más tarde, el *Florilegio del Cancionero Vaticano* de Bernárdez, los trabajos de González López y, principalmente, los de Sánchez Albornoz, terminarían de conformar el campo científico que navegaría, del otro lado del Océano Atlántico, entre las aguas conceptuales de lo hispánico y lo medieval.

Desde la *morriña* y el impulso nacionalista, pasando por lo divulgativo-filológico, hasta llegar a las primeras publicaciones de carácter científico, se establece la constelación simbólica para la lírica gallego-portuguesa en Argentina¹⁶. De los barcos también bajaban cancioneros.

6. Referencias bibliográficas

- Alonso Montero, Xesús (1995): *Lingua e literatura galegas na Galicia emigrante*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- Arbor Aldea, Mariña (2008): “Los círculos eruditos de Lisboa, Évora y Porto en la primera mitad del siglo XIX. Notas sobre la recepción temprana del Cancioneiro da Ajuda”, *Limite* 2, pp. 47-78.
- (2013): “Edición e edicións: a propósito de crítica textual e lírica medieval (profana) galego-portuguesa (I)”, *Revista Galega de Filoloxía* 14, pp. 11-41.
- Bernárdez, Francisco Luis (1952): *Florilegio del Cancionero Vaticano*. Buenos Aires: Losada.
- Braga, Theófilo (1878): *Cancioneiro portuguez da Vaticana: edição crítica restituída sobre o texto diplomático de Halle*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Brea, Mercedes (2012-): *MedDB2 - Base de datos da lírica profana galego-portuguesa*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (<http://www.cirp.es/bdo/med/meddb.html>).
- Brea, Mercedes *et al.* (1996): *Lírica profana galego-portuguesa: corpus completo das cantigas medievais*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia / Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro.
- Buonocuore, Marcus (1993): “Biblioteca Apostólica Vaticana”, en G. Lanciani y G. Tavani (orgs. y coords.), *Dicionário da Literatura medieval Galega e Portuguesa*. Lisboa: Caminho, pp. 92-94.
- Carballo-Calero Ramos, María Victoria (2006-2007): “Entre tradición e invención: obra gráfica en la Galicia moderna”, *Boletín de la Real Academia Gallega de Bellas Artes de Nuestra Señora del Rosario* 38-39, pp. 279-288.
- Carter, Henry Hare (ed.) (1941): *Cancioneiro da Ajuda. A Diplomatic Edition*. New York-London: Kraus Reprint CO.

¹⁴ Como el proyecto *Reis Trobadores*, en el que participamos Germán Rossi (Universidad de Buenos Aires), Santiago Disalvo (Universidad Nacional de La Plata) y quien escribe estas líneas (Río Riande-Rossi 2013: 86-99).

¹⁵ Sin embargo, cabe tener en cuenta estas palabras de Núñez Seixas (1997: 173): “La producción cultural del exilio fue importante cualitativamente en cuanto sirvió para mantener el legado de la tradición política galleguista de anteguerra. Sin embargo, encontró numerosos problemas para asentarse sobre un mercado cultural que en buena parte era inexistente: de ahí la inestabilidad frecuente de las empresas editoriales, la falta de ventas de los libros que atenazaban cualquier posibilidad de consolidar una producción cultural mínimamente visible, y el frecuente recurso tanto a las reediciones de clásicos como a la edición de libros en español sobre temas gallegos, destinados sobre todo a un público sudamericano o de hijos de emigrantes gallegos”.

¹⁶ Entiendo aquí el concepto de *constelación* desde lo benjaminiano, en el sentido de que ninguna literatura en ningún período de la historia (y añado aquí, lugar) se explica por sí misma.

- Consello da Cultura Galega (s/d): *Luis Seoane. Epistolario. Unha figura clave da arte e a cultura contemporánea de Galicia*. (<http://consellodacultura.gal/epistolarios/seoane.php>) (= Epistolario).
- Cotarelo Valledor, Armando (1929a): “Cancionero de Payo Gómez Chariño. Introducción”, *Boletín de la Real Academia Española* 16, pp. 467-491.
- (1929b): “Cancionero de Payo Gómez Chariño. Continuación”, *Boletín de la Real Academia Española* 16, pp. 615-641.
- (1930a): “Cancionero de Payo Gómez Chariño”, *Boletín de la Real Academia Española* 17, pp. 523-538.
- (1930b): “Cancionero de Payo Gómez Chariño. Continuación”, *Boletín de la Real Academia Española* 17, pp. 664-687.
- (1931): “Cancionero de Payo Gómez Chariño. Conclusión. Glosario”, *Boletín de la Real Academia Española* 18, 348-377.
- (1933a): “Los hermanos Eans Mariño, poetas gallegos del siglo XIII”, *Boletín de la Academia Española* 20, pp. 5-32.
- (1933b): “Encol do nome de Martin Codax”, *Nós. Boletín Mensual da Cultura Galega* 109, pp. 2-5.
- Fernández Pousa, Ramón (1953): “Cancionero gallego de Pedro Garcia Burgales”, *Revista de Literatura* 4, pp. 123-160.
- (1954): “Cancionero gallego del trovador Ayras Núñez”, *Revista de Literatura* 5, pp. 219-250.
- (1956): “Cancionero gallego del trovador Pero da Ponte”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 62/3, pp. 803-840.
- (1959a): “Cancionero gallego de Joán Airas, burgués de Santiago (s. XII-XIII)”, *Compostellanum* 4/2, pp. 251-290.
- (1959b): “Cancionero gallego de Joán Airas, burgués de Santiago (s. XII-XIII)”, *Compostellanum* 4/4, pp. 615-673.
- Ferrari, Anna (1993a): “Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci- Brancutti)”, en G. Lanciani y G. Tavani (orgs. y coords.), *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*. Lisboa: Caminho, pp. 119-123.
- (1993b): “Cancioneiro da Biblioteca Vaticana”, en G. Lanciani y G. Tavani (orgs. y coords.), *Dicionário da Literatura medieval Galega e Portuguesa*. Lisboa: Caminho, pp. 123-126.
- Ferreira da Cunha, Celso (ed.) (1949): *O Cancioneiro de Joan Zorro: Aspectos lingüísticos. Texto crítico*. Rio de Janeiro: Imprensa Nacional.
- González López, Emilio (1954): *Galicia, su alma y su cultura*. Buenos Aires: Ediciones Galicia del Centro Gallego.
- González-Millán, Xoán (2011 [2007]). “Exilio, literatura e nación”, en X. M. Núñez Seixas y P. Cagiao Vila (eds.), *O exilio galego de 1936: Política, Sociedade, Itinerarios*. Sada / Santiago de Compostela: Edición do Castro / Consello da Cultura Galega, pp. 763-788. Edición en CD-ROM [reedición en *poesiagalega.org*. *Arquivo de poéticas contemporáneas na cultura*, <http://www.poesiagalega.org/arquivo/ficha/f/227>].
- Huseby, Gerardo V. (1983): “Musical Analysis and Poetic Structure in the *Cantigas de Santa Maria*”, en J. S. Geary (ed.), *Florilegium Hispanicum. Medieval and Golden Age Studies presented to Dorothy Clotelle Clarke*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, pp. 81-101.
- Iglesia, Antonio de la (1886): *El idioma gallego: su antigüedad y vida*. Madrid: Latorre y Martínez.
- López, Teresa (1991): *Névoas de antano. Ecos dos cancioneros galego-portugueses no século XIX*. Santiago de Compostela: Laivento.
- López Aydillo, Eugenio (1914): *Las mejores poesías gallegas*. Madrid: Imp. Artística Española.
- Michaëlis de Vasconcelos, Carolina (1904): *Cancioneiro da Ajuda*. Halle: Max Niemeyer, 2 vols.
- Monaci, Ernesto (1875): *Il Canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*. Halle: Max Niemeyer.
- Monteagudo, Henrique (1999): *Historia social da lingua galega. Idioma, sociedade e cultura a través do tempo*. Vigo: Galaxia.
- Núñez Seixas, Xosé M. (1997): “Idioma y nacionalismo en Galicia en el siglo XX: Un desencuentro histórico y algunos dilemas en el futuro”, *Revista de Antropología Social* 6 (*Lengua, Identidad y Nacionalismo*), pp. 165-191.
- Pereira Martínez, Carlos (2005): “A represión en Culleredo: unha aproximación inicial”, en Asociación Cultural Memoria Histórica Democrática, *A represión franquista en Galicia. Actas dos traballos*

- presentados ao Congreso da Memoria Narón (4 a 7 de decembro de 2003)*, pp. 463-499 (https://ia601506.us.archive.org/4/items/actas-i-congreso-memoria-naron-2003/actas_i_congreso_memoria_historica_naron_2003_22.pdf).
- Río Riande, María Gimena del y Germán Pablo Rossi (2013): “De la investigación filológica-musicológica a la performance: el proyecto Reis Trobadors”, en *Actas de la Décima Semana de la Música y la Musicología. Investigación, creación, re-creación y performance*, pp. 86-99. Buenos Aires: Universidad Católica Argentina (<http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/ponencias/actas-decima-semana-musica.pdf>).
- Rodríguez, Salvador (2014): “Nova: ejemplo de edición gallega en Buenos Aires”, en *Cursivas y Negritas. Libros e historia editorial* (<https://negritasy cursivas.wordpress.com/2014/08/01/nova-ejemplo-de-edicion-gallega-en-buenos-aires/>).
- Rodríguez Temperley, María Mercedes (2008): “La Edad Media en las tierras del Plata: a propósito del medievalismo en la Argentina”, *Revista de Poética Medieval* 21 (*Medievalismo/s. De la disciplina y otros espacios imaginados (II)*), pp. 221-293.
- Sánchez-Albornoz, Claudio (1956): “Originaria autonomía de la lírica gallega y modernidad de la castellana”, en *España: un enigma histórico*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, pp. 414-423.
- [Seoane, Luís] (1941): *Poesía gallega medioeval de los siglos XII al XV*. Buenos Aires: Emecé.
- Stuart de Rothesay, Charles (1823): *Fragmentos de hum Cancioneiro inedito que se acha na Livrariado Real Collegio dos Nobres de Lisboa, impresso á custa de Carlos Stuart, socio da Academia Real de Lisboa*. Paris: No Paço de Sua Magestade Brittanica.
- Vesteiro Torres, Teodosio (1878): “Martin Codax”, en *Monografías de Vigo*. Vigo: Imprenta de M. Fernández Dios, pp. 12-20.